



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：黃詠園	LEADER: Maria Wong		
宣道：Rev. Hannah Lee	PREACHER: Rev. Hannah Lee		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林雅珊	READER: Alexandra Lum		
司事：雷善行	USHERS: Matthew Lui		
招待：John & Young Bartlett家庭	HOSTS: John & Young Bartlett's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Pau Lam Margaret Lam		
鍾國榮 甄榮益	Alfred Chung Jeck Chin		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
譚穎嫻	李葛燕萍	Wing Haan Tam	Claudia Li

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第十二主日 (聖餐主日)
THE TWELVETH SUNDAY AFTER PENTECOST (COMMUNION SUNDAY)
二零一六年八月七日 AUGUST 7, 2016

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
HOLY COMMUNION

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Faith gives substance to our hopes.

In faith we gather in this time and place, trusting that God is with us.

Faith makes us certain of realities we do not see,

and gives us courage to live into the unknown.

Let us worship God in spirit and truth.

God be with us, so that we will trust you on our journey.

PRAYER OF APPROACH

The inner workings of our minds are amazing, God. Our thoughts and insights, actions and ideas create lines of activity that become clearer and more defined with repetition. As we gather in this place, we seek to reflect on our actions that we may make life-giving, just, and faithful pathways. Shape our understanding of the arena of your authority, that we may more readily step into the unknown places, confident that our actions will reveal your goodness, bring forth your justice, rescue the oppressed, and lift up the ones who have been trodden down. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“My Redeemer” &

“Jesus, Lover of My Soul”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 50: 1-8, 22-23 (*The Message*)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (*please stand*)

We offer you what we have, loving God. Whether it seems like much or little to us, we know that you can do great things with whatever we offer. Help us to use the gifts of one another to make your world a

better place – a place where we rejoice in all we can share, and know that somehow, through your work, it is always enough. Amen.

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME *Part 1*

Part 2 follows in Rooms 7 & 8, basement

SCRIPTURE READING: Hebrews 11: 1-3, 8-16 (*The Message*)

REFLECTION: “Faith: Into the Unknown”

SONG OF FAITH:

“Grace Flows Down”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (*see also pp. 6-8*)

CELEBRATION OF COMMUNION

LORD'S PRAYER & PRAYERS FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE: “Blessed Be Your Name”

COMMISSIONING & BLESSING

God calls us to the edges

and sends us into the unknown.

All we need for the journey will be provided.

Faith takes what we have

and with each act of love and justice

we will see it is more than enough.

Thanks be to God! Amen.

AMEN *After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Robert Tai

REFLECTION: Rev. Hannah Lee

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lum

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: Andrew & JoAnn Hum's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

上午十一時中文崇拜程序
CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中鈞 Leader: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong
傳譯：曾陳侃明(國語) Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
司事及聖餐襄禮： Ushers & Communion Assistants :
陳永佳 陳孔玉娟 Edwin Chan Janet Chan
劉黃寶娟 譚穎嫻 Wendy Lau Wing Haan Tam
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：蕭仁瀚 Power Point: Alfred Siu

電琴序樂 ORGAN PRELUDE
唱詩第22首 OPENING HYMN #22
「讚美真神歌」 "I'll Praise My Maker While I've Breath"
宣召 CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱 PRAYER
主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."
獻詩 ANTHEM
「你鼓舞了我」 "You Raise Me Up" (arr by Roger Emerson)
(歌詞請閱大螢幕) (Lyric on the projection screen)
二重唱：葉呂婉禎，黃布愛玲 Duets: Betty Yip, Regina Wong
伴奏：黃淑薇 Accompanist: Grace Wong
問安 PASSING OF THE PEACE
啓應文 RESPONSIVE READING
詩篇50: 1-8, 22-23 (舊約第693頁) Psalm 50: 1-8, 22-23 (NEB p. 651)
讀經 SCRIPTURE READING
以賽亞書 1: 10-20 (舊約第810頁) Isaiah 1: 10-20 (NEB p. 809)

唱詩第601首

「白超乎雪歌」

宣道

「除惡習善」

榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

牧師代禱

會務報告

奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

唱詩第244首

「同心擘餅歌」

聖餐

同讀使徒聖經及聖餐禮文
(在聖詩封面內頁)

祝福

三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

唱詩第458首

「同心前進歌」

電琴殿樂

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

HYMN #601

"Lord Jesus, I Long To Be Perfectly Whole"

SERMON

"Cease to Do Evil, Learn to Do Good"

GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

PASTORAL PRAYER

PARISH CONCERNS

THE OFFERINGS

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

HYMN #244

"Let Us Break Bread Together"

HOLY COMMUNION

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
(Hymn book inside back cover)

BENEDICTION

DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

RECESSIONAL HYMN #458

"Through the Night of Doubt and Sorrow"

ORGAN POSTLUDE

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

區梁佩賢懷念故友

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

區梁佩賢懷念故友

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 為兒童設計的項目將會在上午九時半的崇拜舉行，目標是給本教會的兒童們有機會走在一起，一齊在屬靈的旅程上去探索，成長及分享。歡迎各同道鼓勵你的兒女孫兒們參加。

Children's Programs holds at 9:30am combining children from both services, to explore, to grow and to share in their faith journeys together. Please share our Summer Children's Program insert with family and friends, and encourage your children, grandchildren to join the program.

- ❖ 「我勸你第一要為萬人懇求、禱告、代求和感謝。」(提前 2:1)保羅提醒我們要過祈禱和代求的生活。張展雄牧師在中文崇拜為弟兄姊妹代禱，若你有代禱或感恩事項，請屆時與會眾分享。

"I urge, then, first of all, that petitions, prayers, intercession and thanksgiving be made for all people" (1 Tim 2:1) Paul reminded us to lead a life of prayer and intercession. If you have a matter of intercession or thanksgiving, please share with us when Rev. Cheung approaches you in the Pastoral Prayer time at 11:00am service.

- ❖ 張展雄牧師樂意在每一個星期天的早上於中文崇拜之前在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在上午10:45之前到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday morning before the Chinese worship service. If you arrive before 10:45am and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為麥梅利堡大火後重建代禱。
Pray for the reconstruction of Fort McMurray after the wild fire.
2. 為夏季蔬果的豐收而感恩。
Praise God for the bountiful harvest of fruits and vegetables in the summer.
3. 為正在里約熱內盧舉行的奧運會代求。願各項目平安進行。所有健兒不服食禁藥，公平競賽，本著參加重於奪標的精神，高舉和平共存。
Pray for the Rio Games now underway in Brazil. May all sport events be without incidents. May all athletes be drug free, and compete honestly. May the spirit of participation prevail over the desire to win. May all nations celebrate peaceful co-existence.
4. 為本堂與鄰近居民和社區群體加強聯繫禱告。
Remember in your prayer a closer relationship between our church and the residents in our neighborhood, and our connection with other social groups in northern part of Agincourt.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 致謝 Acknowledgement

本堂懷熙中文學校校董會及全體員生深表哀悼前校監雷程知真校董於七月七日主懷安息。雷校董慈容宛在懿範猶存，同人等當不忘其對懷熙三十年來的貢獻，愛護及支持。特別是雷太家人依雷太志願慨贈花圈代金加幣\$8,163及美金\$1,969予懷熙中文學校。本校全人定當秉承雷校董辦學理念，把懷熙辦得更好，榮神益人。最後吾等以誠懇心意予以雷校董家人深切慰問及謝恩，尤盼家人以雷校董生前之淑德成就為榮，節哀順變以慰雷太在天之靈。

All the Directors of the Board of the T.H. Chan Memorial Chinese School and it's staff deeply mourn the passing of our Director, Mrs. Clara Louie, when she rested with the Lord on July 7, 2016. Her kindly face, fine example and benevolence, together with her contribution and support in the past 30 years, will always remain in our hearts. We are especially grateful to her family for following Mrs. Louie's wish that the money received in her memory be designated to the T.H. Chan Memorial Chinese School. The amount received was \$8,163 CAD and \$1,969 USD. We will certainly uphold on to Director Louie's high educational ideals and continue to work towards an even better Chinese School for the benefit of the community and to the glory of God. Lastly, we sincerely offer our thanks and condolences to Director Louie's family. May they feel honoured in her virtues and accomplishments and be comforted as she rests in Heaven.

2. 會議通告 Notice of Meeting

2015-2017年度堂會第八次會議將於八月十四日(主日)下午一時在一號室舉行。請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供察閱。

The TCUC 2015-2017 Church Board 8th Meeting is going to meet at 1:00 p.m. in Room 1 on Sunday August 14, 2016. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for information. All Church Board members are reminded to attend.

3. 壘球隊消息 Update on Covenant Softball

本堂盟約隊第21年參加華人基督教壘球協會舉辦的球賽。我們將於8月7日(今日)下午3:45在Muirhead Park與Apostles進行比賽。歡迎你屆時前往觀賽助陣。

Our church softball team the Covenant is playing with the Chinese Christian Softball Association (CCSA) season in its 21st year. The tenth game is scheduled for today August 7th at 3:45pm at Muirhead Park against the Apostles. Please come out and support our team!

Celebration of Holy Communion for English Service

INVITATION TO THE TABLE

GREETING

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to God, our God!

Thank you, God!

PRAYER OF THANKSGIVING

Thank you, God, for all of the gifts you have given creation – love, life, and being! Thank you for making everything, from the littlest bug to the biggest galaxy. Thank you for loving creation so much that you dance with it every moment of every day, in every day of every year – from before the beginning until after the end!

Thank you, God!

We say, “Thank you, God!” because we know that even when we human beings make mistakes – little ones and big ones – even when we hurt ourselves, when we hurt one another, when we hurt creation, when we hurt you, you *never* leave us. You *never* walk away. You call us back to your love, over and over again. You call us back into community. You call us back into communion – into wholeness and hope.

Thank you, God!

In Jesus, the Christ, you taught us what it means to be truly loved. In Jesus, the Christ, you taught us what it meant to be welcomed home. Through his birth, through his life, through his death and resurrection, you offered life, to his disciples – to us – to all creation.

He let us know that, no matter what, you love us with a love that can never end. Hallelujah!

And so, with your people here on earth, and with the company of heaven, in every language, and in every heart, we sing with all creation of your love and faithfulness: **(VU468 “Let us Talents and Tongues Employ”)**

We remember the night before he was put to death, Jesus gathered with his friends and family and celebrated the story of his people. He took the bread and gave thanks to you, then gave it to his friends, saying, “This is my body, given for you. Whenever you eat it, remember me.” He took a cup, filled with wine, and gave thanks to you, then he gave it to his friends, saying, “This is my promise, in my life’s blood. Every time you drink, remember me.” So we eat, we drink, and we remember.

**We eat, we drink, we remember, and we proclaim the faith that is ours:
Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.**

Send, O God, your Holy Spirit upon us and what we do here, that we and these gifts, touched by your Spirit, may be signs of life and love to one another, and to the world.

Through Christ, with Christ, and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory is yours, God most holy,
now and forever.

Amen.

(Communion will be served by Intinction...)

PRAYER AFTER COMMUNION

Wondrous God, we have been touched by the holy through our shared meal in the presence of Christ.

May what we have received strengthen us, that we may have the courage to carry your love to the world. Use our lives to bless this world that you so loved, and make our lives shine with hope, peace, and joy, that is your gift through Jesus Christ, our Lord. Amen.